

奈达与格特翻译理论比较研究

曹曦颖

(四川师范大学 外国语学院, 成都 610068)

摘要:奈达与格特的翻译理论都是西方具有较大影响的翻译理论。由于研究角度和重点不同,两种理论差异显著。但毕竟它们研究的客体相同,都是对翻译规律不同程度的探索和揭示,所以两种理论在翻译的本质、语言共性、动态对等、以读者为中心等方面有不少共识。目前国内译界对两种理论持不同态度,其根源就在于译论研究中存在着种种误区。

关键词:奈达;格特;对等翻译理论;关联翻译理论;比较研究

中图分类号:H059 **文献标志码:**A **文章编号:**1000-5315(2007)04-0086-05

尤金·奈达(Eugene Nida)的对等翻译理论是西方语言学派的重要翻译理论,曾被预言“将成为压倒一切的原则”^{[1]99-101}。恩斯特·奥古斯特·格特(Ernest August-Gutt)的关联翻译理论则从认知的角度刷新了人们对翻译的认识,吸引了“西方学者越来越多的关注”^[2]。笔者试图通过对两种翻译理论的比较研究,揭示两种理论的异同,并进而探究目前国内译界对两种理论态度不同的根源。

一 奈达与格特翻译理论的差异

奈达对等翻译理论的基本观点是逐渐形成的。1964年,奈达提出“动态对等”的观点,认为动态对等翻译是“原语信息的最近似的自然对等值”^{[3]166}。1969年,他又将翻译定义为“接受语复制原语信息的近似的对等,首先在意义方面,其次在文体方面”^{[4]12}。后来,为了避免误解,奈达又用“功能对等”取代“动态对等”^{[5]7},继而提出翻译对等的两个重要概念:“最高限度对等”和“最低限度对等”^{[6]112-113}。最高限度对等是指“译文读者应当能够基本上按照原文读者理解和领会原文的方式来理解和领会译文”;最低限度对等是指“译文读者对以

往的理解应当达到能够想象出原文读者是怎样理解和领会原文的程度”。总之,对等翻译理论是奈达的中心翻译思想^{[7]160}。

格特关联翻译理论的基本观点主要有以下几点。翻译的研究对象是人的大脑机制,翻译是一个明示—推理的过程,推理的依据是关联性。关联性的强弱取决于处理努力与语境效果,在同等条件下,推导努力越小,则关联性越强,语境效果越大,则关联性越强。译者必须运用推理,首先从原文字句中或所谓交际线索体会出原文作者的意图,然后又必须了解译文听者的认知环境,使得译文既能产生原文作者企图让译文听众作出的解释,又不让听众费不必要的处理努力。译者的责任是努力做到使原文作者的意图与译文读者的企盼相吻合。最佳关联性是译者努力的目标,也是翻译研究的原则标准。翻译的成功取决于相关因素的趋同度,趋同度越大,翻译越成功。译文应该是同原文释义相似的接受语语段^{[8]20-190}。

从奈达与格特翻译理论的基本观点我们可以发现,两种理论最显著的差异就在于研究角度与重点

收稿日期:2006-12-20

基金项目:本文系四川省教育厅青年基金课题《从关联翻译理论的角度看英汉谚语的翻译》(SB06012)的阶段性成果。

作者简介:曹曦颖(1975—),女,四川仁寿人,讲师,硕士。主要从事英语教学与翻译研究。

的不同。奈达主要从交际学和社会符号学的角度探讨翻译的对等问题。他以交际学理论为基础,提出动态对等的翻译概念,认为翻译应从语义到语体,在接受语中用最切近的自然对等语再现原语的信息。由于语言表现形式只是信息的外壳,只是达到交流目的的手段,因此奈达主张为实现动态对等,翻译应重内容而轻形式^{[4]4}。进入1980年代后,奈达在原交际学翻译理论的基础上进行了进一步的发挥,开始着手社会符号学翻译理论的研究,用“功能对等”取代“动态对等”,强调译文的有关一切(包括语言形式和修辞特征)都具有意义,翻译时不可轻易牺牲形式和修辞特征^{[5]7-39}。但总的来说,奈达的理论研究重点仍在深层结构,即翻译信息的“对等”问题上,“表层结构对奈达似乎无足轻重,只要译文与原文能达到功能对等,译者可以改变原文的字词及比喻”^{[9]54}。

格特则主要从认知心理学和关联理论的角度出发对翻译过程进行阐释,认为翻译过程是一个认知推理的交际过程^[10]。译者通过原文的语言、句法、语义、文体等各层面的交际线索,做出语境假设,使自己的思维与原文作者的认知环境和译文读者的认知环境相关联,在有关联的数个阐释中选出关联性最佳的那一个,为最佳译文创造足够的合适的语境效果。关联翻译理论中的语境“并不指话语交际双方外部环境的某一个部分,如某话语前后的语段、环境情况、文化因素等等,而是指交际双方‘关于世界的假设的一部分’,即‘认知环境’”^{[8]27}。语境效果好,推理时所付出的努力就小,关联性就强;语境效果差,推理时所付出的努力就大,关联性就弱。因此,关联翻译理论中译者的首要任务是达到翻译的效度,“使源文作者的意图与译文接受者的期待相吻合,其次有责任提高译文的信度,使译语文本最大程度地向源语文本趋同”^[11]。格特翻译理论运用认知心理学和关联理论的有关理论揭示了翻译过程的实质,将翻译过程看作人们根据“共有的认知环境”寻求话语与语境之间的“最佳关联”的过程^[12]。

二 奈达与格特翻译理论的共性

奈达与格特的翻译理论虽然研究角度和重点各不相同、差异显著,但毕竟它们研究的客体相同,都是对翻译规律的探索和揭示,所以两种翻译理论亦有不少共性。

首先,在翻译的本质问题上,两种理论都主张翻

译就是交际。在《语言文化与翻译》一书中,奈达明确指出,语言是一种多功能的交际工具,“翻译就是交际”^{[6]112}。对此,金隄曾评论说:“奈达对翻译做出的贡献就在于把翻译的焦点从原文与译文的比较转移到两个交际过程的比较。”^[13]格特也认为,翻译是一种言语间的交际方式^[10]。在翻译这种特殊交际方式中,原交际者和译者构成了交际的双方,原交际者通过原著把文本输入给译者,译者通过关联进行推理,构成对原著的认知心理图式,形成图式文本;译者和译文读者又构成了另一交际双方,译者通过译文将自己形成的认知图式与译文读者进行交流,把图式文本传递给译文读者,至此交际完毕^{[8]211-215}。因此,关联翻译理论框架下的翻译本质也是一种特殊交际。

其次,两种理论都主张语言是共性的、可译的。奈达认为人类语言都具有同等的表达能力,即都能满足使用该语言的本族人表达思想、描述世界、进行语言交际的需要^{[4]19-20};人类语言的共性多于差异,不同语言、文化之间的交流可以找到彼此对等的表达来进行交际,因此“一种语言所表达的事情,必然能用另一种语言来表达”^{[4]4}。奈达对语言共性这一观点的贡献,主要就在于“他帮助创造了一种以新的姿态对待不同语言和文化的氛围,以增进人类相互之间的交流和了解”^[14]。格特则认为,翻译作为一种交际,其成功取决于交际一方的意图被另一方识别^{[8]180-187}。意图(心理认知图式)的传递与交际是通过 themes-goals-subgoals-plans-scripts 来进行的,对传递图式的语符未作任何约束和限制^{[15]20-132}。因此,译者总可以将一方的意旨传达给另一方,不仅可以将意思,而且可以将内容和方式传达出来,前者被称作间接翻译,后者被称作直接翻译^{[8]168-200}。在关联翻译理论框架下,翻译就是一种间接实施的跨越语言界限的阐释行为^{[16]376-390}。

第三,两种理论都主张翻译的动态对等。奈达认为译文对译文读者所起的作用与原文对原文读者所起的作用只能是“大体对等”,对等是相对的、近似的,而不是绝对的^{[17]77}。对等可以有不同的方面,包括语法、语义、文体、语用以及读者反应等,译者用目的语对原文含义进行表达时很难面面俱到,很难做到在所有这些方面都达到对等。在表达过程中就需要对各方面对等进行权衡,使表达逐步完善,尽最大努力贴近原文。因此,翻译中的对等只能是动态

的对等或功能的对等。格特也认为,由于翻译中原文交际者、译者、译文读者的认知结构和认知环境是不定的,他们接受推理时所依据的最佳关联,对文本认知、欣赏所涉及的最大关联是不同的,不同语言构成的语篇或文本受语义和文化等因素的限制也不可能对等,因此译文和原文不可能有严格意义的静态对等,只能是动态的、阐释的,译文和原文大多只能“在相关方面趋同”^{[8]116-200}。这种向原文趋同的观点实际上与奈达力求尽量与原文接近的观点不谋而合。

第四,两种理论都主张以读者为中心。奈达指出:“译者所关注的并不是源语信息和译语信息的一一对应关系,而是一种动态关系,即译语接受者和译语信息之间的关系应该与源语接受者和源语信息之间的关系基本相同。”^{[3]159}他还指出,“译语中的信息接受者对译文信息的反应应该与源语接受者对原文的反应程度基本相同”^{[4]24}。可见,对等翻译理论强调利用读者本土文化知识来理解译文,对一向受忽视的读者给予了更多的重视^[18],因此奈达的翻译理论是一种以读者为中心的理论。关联翻译理论则指出,译者理解原文关联、传达原文时,应了解译文读者的认知环境,所提供的译文应既表达出原作者试图阐释的意义,又不宜使译文读者“付出不必要的推理努力”。当译文不能两全其美时,译者应遵守关联原则,根据原文的语用因素选择译文的翻译策略,对译文读者理解明示信息和推导暗含意义进行引导和制约,使译文与读者现有的知识背景发生联系^{[8]26-46}。换言之,译者要考虑译文读者的文化标准与语言规范,将原文语言文化纳入译文语言文化范畴,为译文读者理解原文扫清障碍,因此格特的关联翻译理论也是一种以读者为中心的理论。

三 国内译界对两种翻译理论的不同态度及根源探析

奈达与格特的翻译理论既有差异亦有共识,都从不同侧面对“翻译这个宇宙间最复杂现象”进行了有益的探索^{[19]147-262},都对翻译规律进行了不同程度的揭示。但是国内译界对两种翻译理论的态度却是不同的。

对奈达的翻译理论,国内译界先是崇奉,认为“对等概念具有积极的理论和实践意义”^[20],“应当肯定对等问题的探讨”^[21],廖七一、谭载喜、张经浩、马会娟等众多译界学者也运用对等翻译理论将

各种类型的翻译“对号入座”。之后,他们的态度逐渐转变为批判:认为等值、等效之类的西方理论是对印欧语系内部的翻译实践的归结,尤其不适合汉语和西方语言之间的翻译^[22];认为“功能对等”式的翻译实质上否认了不同文化间的异质性,是对异域文化的遮蔽^[23];认为对等翻译理论“是建立在不牢靠的普遍语法的基础之上的。批判者认为它片面强调思维对语言的决定作用,忽视了语言对思维的反作用,片面强调语言的共性,忽视了语言的个性,忽视了文化差异对翻译的影响”,而且“从翻译的功能的角度看,对等翻译理论也是不可取的”^[24]。还有学者认为等效翻译不仅在理论上缺乏可验证性,在实践上也缺乏可操作性^[25]。概言之,奈达的翻译理论在国内经历了全盘肯定到近乎全盘否定的坎坷命运^[26],由最初人人“言必称奈达”,转变为现在的“言必称奈达理论之缺陷”^[27]。

对格特的翻译理论,国内译界则表现出另外一种态度。自1994年林克难发表《关联与翻译》的书评以来,赵彦春、徐莉娜、孟建钢、张春柏、李寅、罗选民、王建国、袁红艳等众多译界学者纷纷运用格特的理论,对翻译模式、现象、异化与归化、可译性、译文的忠实性、译文的创造性叛逆等问题进行了大量研究。他们认为,格特的理论“从一个全新的角度对翻译进行了研究”^[28],“从根本上抓住了翻译的本质”^[29],“Gutt对翻译的解释几乎可以刷新人们对翻译的认识”^[30],“为翻译研究开辟一个富有前途的领域”^[2]。目前格特的翻译理论正备受国内译界的青睐,笔者以“关联翻译理论”为检索词在《中国学术期刊网》进行文章检索,发现仅2005—2006年期间就有72篇。总之,国内译界越来越重视格特的翻译理论^[31]。

对这两种有同有异的翻译理论,国内译界表现出两种完全不同的态度。仔细剖析这一现象,笔者发现,其根源不在于两种理论的孰是孰非,而在于国内译论研究中存在着种种误区。

误区一:非此即彼。国内译界存在着一种错误的思维定势,认为认同一种翻译理论,就应该痛陈另一种理论的种种弊端,以为这样就可以为认同的理论摇旗呐喊,增强说服力。所以他们在崇奉对等翻译理论的时候,就忘了“信、达、雅”;在倡导关联翻译理论的同时,就断然否定对等翻译理论的合理性。他们“总是用规范的眼光去看待翻译,认为翻译只

能有一种理论是正确的,其余的都是不正确的”^[32],正确的翻译理论只能是非此即彼。事实上,语言翻译作为一种跨越两种语言文化的复杂交际活动,原本就需要从多个角度进行研究,“当今的翻译研究成了相互重叠的多种视角的集合体”^[33]⁶。两种不同的翻译观未必是相互对立的,“它们只是强调了一个更大的现象的不同层面而已”^[33]¹³。奈达从交际学和社会符号学的角度出发,重点对翻译中的对等进行了探讨。格特则从认知心理学和关联理论的角度出发,对翻译的过程进行了阐释。两种理论都是“运用各门科学的方法从各个方面研究同一对象——翻译”,从不同角度不同程度地揭示了翻译规律,所以两种理论在很多方面具有共性,因而“不仅完全可以,而且应当在共同的综合性学科——翻译学的范围内进行合作”^[34]³⁰。

误区二:正确的翻译理论必须包罗万象,适用任何情形。国内译界总是“试图发展一种放之四海而皆准,对翻译实践具有指导意义的理论”^[35],使之能够涵盖各种文体、涉及不同的历史和文化语境、考虑到不同类别的接受者以及不同层次的译者等。所以,在他们看来,奈达的翻译理论过于集中解决译文的交际性和易懂性而不适用于文学作品的翻译,因而最终应该被扬弃;格特的翻译理论对所有翻译现象都有极强的解释力,因而应该越来越受到重视。但是,两千多年的翻译史见证了无数翻译流派和有

关翻译的论述,却没能见证哪一派或哪一种理论足以全面地阐释翻译^[11]。迄今为止,也还没有作者和译者具备足够的创造能力来完成这一重任^[36]⁶。“翻译理论体系不可能是一个封闭的法则论体系,而是一个认知性、解释性的学科,需要从不同角度去进行研究”^[37]。任何一个单一的角度都无法涵盖翻译研究的所有层次,也无法囊括翻译研究的全部命题。因此,任何把翻译研究纳入某一相关学科的做法都是不当和有害的。

综上所述,格特的关联翻译理论和奈达的对等翻译理论完全“可以并存共荣,一起为翻译理论的兴旺发达做出各自应有的贡献”^[32],因为翻译研究角度的差异,没有也不可能改变翻译认识客体的同一性,没有也不可能改变翻译自身的本质属性和客观规律。每种理论都有其特殊的价值,不同的理论与其说是相互否定,不如说是互为补充^[38]。国内译界这种认同关联翻译理论就全盘否定对等翻译理论的做法,不利于对翻译的全面深入研究以及翻译学科的建立,因此我们应辩证地看待一种理论的是与非,不断开拓创新,努力创建有中国特色的翻译理论,而不应人云亦云,“忙着对别人的翻译作品或翻译理论作价值判断甚至道德审判”^[26]。本文对奈达和格特翻译理论的异同作了一些粗浅的探讨,并以此为据对国内译论研究存在的误区进行了批评,错漏之处敬请指正。

参考文献:

- [1] Koller, W. *Einführung in die Übersetzungswissenschaft* [M]. Heidelberg: Quelle & Meyer, 1983.
- [2] 李占喜,何自然.从关联域视角分析文化意象翻译中的文化亏损[J].外语与外语教学,2006,(2):40-43.
- [3] Nida, E. A. *Toward a Science of Translating* [M]. Leiden: E.J.Brill, 1964.
- [4] Nida, E. A. & C. R. Taber. *The Theory and Practice of Translation* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1969/2004.
- [5] Waard, J. D. & E. A. Nida. *From One Language to Another: Functional Equivalence in Bible Translation* [M]. Nashville: Thomas Nelson Publishers, 1986.
- [6] Nida, E. A. *Language, Culture and Translating* [M]. Huhehaote: Inner Mongolia University Press, 1998.
- [7] 刘重德.西方译论研究[M].北京:中国对外翻译出版公司,2003.
- [8] Gutt, E.A-. *Translation and Relevance: Cognition and Context* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.
- [9] Gentzler, E. *Contemporary Translation Theories* [M]. London: Routledge, 1993.
- [10] Gutt, E.-A-. Translation and Relevance [J]. *UCL Working Paper in Linguistics*. 1989, (1).
- [11] 唐拥军.借关联理论之石攻对等理论之玉[J].外语教学,2003,(6):82-86.
- [12] 方灿.关于关联翻译理论的再思考[J].重庆三峡学院学报,2003,19(3):80-83.
- [13] Jin Di. What Is a Perfect Translation? [J]. *Babel*, 1997, 43(3):267-272.

- [14]熊德米.奈达翻译理论评述[J].重庆大学学报(社会科学版),2001,7(4):85-89.
- [15]Cook, G. *Discourse and Literature* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1995.
- [16]Gutt, E.-A. Translation as Interlingual Interpretive Use [C]//Lawrence Venuti (Ed.). *The Translation Studies Reader*. London and New York: Routledge, 2000.
- [17]Jin Di & E. A. Nida. *On Translation* [M]. Beijing: China Translation & Publishing Corporation, 1984.
- [18]曹青.奈达理论与跨文化翻译[J].浙江大学学报(社科版), 1995, (3):98-104.
- [19]Richards, I. A. Toward a theory of translating [C]//Arthur F. Wright. ed. *Studies in Chinese Thought*. Chicago: Chicago University Press, 1953.
- [20]廖七一.也谈西方翻译理论中的等值论[J].中国翻译,1994, (5).
- [21]蔡毅.关于国外翻译理论的三大核心概念[J].中国翻译,1995, (6).
- [22]孙致礼.关于我国翻译理论建设的几点思考[J].中国翻译,1997, (2):10-12.
- [23]刘英凯.试论奈达“读者反应论”在中国的负面作用[J].上海科技翻译,1997, (1):1-6.
- [24]张春柏.直接翻译——关联翻译理论的一个重要概念[J].中国翻译,2003, (4):15-17.
- [25]吕俊.翻译:从文本出发——对等效翻译论的反思[J].外国语,1998, (3):34-39.
- [26]张南峰.从奈达等效原则的接受看中国译论研究中的价值判断[J].外国语,1999, (5):44-51.
- [27]杨晓荣.翻译理论研究的调整期[J].中国翻译,1996, (6):8-11.
- [28]李寅、罗选民.关联与翻译[J].外语与外语教学,2004, (1):40-42.
- [29]孟建钢.关联性·翻译标准·翻译解读[J].外语与外语教学,2000, (8):25-27.
- [30]赵彦春.关联理论对翻译的解释力[J].现代外语,1999, (3):273-295.
- [31]王建国.关联翻译理论研究的回顾与展望[J].中国翻译,2005,26(4):21-26.
- [32]林克难.“喜新”不必“厌旧”——试评翻译理论学习中的一种值得注意的现象[J].上海翻译,2005, (翻译学辞典与翻译理论专辑).
- [33]Neubert, A. & G. M. Shreve. *Translation as Text* [M]. Kent: The Kent State University Press, 1992.
- [34]巴尔胡达罗夫.语言与翻译[M].北京:中国对外翻译出版公司,1985.
- [35]王宁.翻译学的理论化:跨学科的视角[J].中国翻译,2006,27(6):6-10.
- [36]尤金·奈达.翻译的理论[C]//辜正坤.国际翻译学新探.天津:百花文艺出版社,2006.
- [37]李运兴.翻译研究中的跨学科移植[J].外国语,1999, (1):55-61.
- [38]Nida, E. A. Approaches to Translation in the Western World [J]. *Foreign Language Teaching and Research*, 1984, (2):12-14.

A Comparative Study of Nida's and Gutt's Translation Theories

CAO Xi-ying

(School of Foreign Languages, Sichuan Normal University, Chengdu 610068, China)

Abstract: Nida's and Gutt's translation theories are very influential in the West and are obviously different because they are different in research perspectives and focuses. However, since their research objects are similar, and both of them have studied and revealed some translation laws to certain extent, they have similar ideas in the nature of translation, language universality, dynamic equivalence, reader-centered view. Now translation scholars in China have different attitudes towards these theories, which results from some false ideas existing in the research of translation theories.

Key words: Nida; Gutt; equivalence translation theory; relevance translation theory; comparison

[责任编辑:张思武]